

Índice

1) Viñeta a comentar: Moisés por favor.....	1
2) Video: "Gefilte Fish" una receta clásica que es una tradición en la comida judía.....	1
3) Chistes de humor judíos.....	2
4) Expulsión de los judíos de España (año 1492):.....	3
5) Judíos y moriscos, las primeras víctimas de la Inquisición.....	4
6) Tomás de Torquemada, el Inquisidor General que tenía orígenes judíos.....	5
7) Cocina Sefardi: Unas pinceladas de sabores sefardíes con una pizca de tradiciones.....	6
7.1) canción de los guisados de la berenjena:.....	7
8) Música sefardí:.....	8
8.1) "A la una yo nací".....	8
8.2) Los Caminos de Sirkeci.....	9

1) Viñeta a comentar: Moisés por favor...

Diccionario panhispánico de dudas ¿Sefardí o Sefarad?



Sefardí: '[Judío] descendiente de los expulsados de la península ibérica en el siglo XV y, como sustantivo masculino, 'dialecto judeoespañol':
 «Los sefardíes construyeron cuatro sinagogas»)
 «Clases prácticas en sefardí»

Deriva del hebreo **Sefarad**, topónimo bíblico que la tradición identificó con la península ibérica (Su plural es sefardíes. Con el primer sentido indicado, es asimismo válida, aunque menos frecuente, la forma **sefardita**:

«Se casó con una mujer sefardita»

2) Video: "Gefilte Fish" una receta clásica que es una tradición en la comida judía



Legendario Guefilte fish. Pan de pescado

En las Pascuas Judías, Pesaj, nunca falta la fuente¹ con pescado, como este guefilte fish al horno, que simboliza la fertilidad.

La realidad del guefilte fish es que nació como un plato humilde de la población judía en Europa, empleaban los pescados mas económicos y los molían transformándolo en algo apetecible. Y de allí su popularidad ya que las ideas de los humildes por lo general son genialidades.

En honor de esas madres y abuelas judías les traemos la receta de la estrella de las mesas judías, hay dos formas de servirlo hervidas o al horno.

El condimento ideal es el Jreim, un rábano picante similar al wasabi, coloreado con zanahoria, remolacha, espinacas, o blanco (el mas fuerte).

Nota 1: Manantial de agua que brota de la tierra / Plato grande que se usa para servir los alimentos.

➤ Ingredientes 12 porciones:

- pescado molido al menos dos o tres variedades de pescado:
 - ½ kg Merluza, ½ kg Trucha, ½ kg Dorado o Carpa,...
- 1 Cebolla picada y rehogada en aceite / 1 Cebolla cruda
- 3 Huevos
- Sal, pimienta, azúcar, a gusto
- ½ taza agua gasificada
- 1 diente de ajo deshecho (optativo)
- ½ taza Harina de matzá o pan rallado. (La matzá es un pan ácimo tradicional de la comida judía)

➤ Paso a paso:

- (1) Moler las 3 calidades de pescado pesadas neto o pasarlas por la picadora de carne.
- (2) Procesar la cebolla rehogada con la cebolla cruda, los huevos, la sal, la pimienta, una o dos cucharadas de azúcar (a gusto de cada familia) y el agua gasificada.
- (3) Poner la mitad del pescado en la procesadora y trabajar con la mitad de la mezcla de cebollas o hacerlo a mano.
- (4) Pasar a un bol grande y completar la otra mitad de los ingredientes del mismo modo. Pasar al mismo bol. Agregar si se desea, el ajo deshecho.
- (5) Con la mano cubierta con un guante descartable, agregar la harina de matzá y unir ambas mezclas como si se las amasara para compactarlas.
- (6) Dividir la mezcla en dos mitades, darles forma de panes alargados.
- (7) Cubrir la base de una fuente para horno con un poco de aceite.
- (8) Tapizarla con 4 capas delgadas de papas peladas en láminas bien delgadas y salpimentadas.
- (9) Acomodar los panes sobre las papas. Pintarlas con huevo y verter en la base un poco de caldo de ave o agua salpimentada. Hornear a temperatura moderada (Tiempo de cocción: 60 min)

3) Chistes de humor judíos



El humor judío se caracteriza, entre otras cosas, porque exorciza el sufrimiento del pueblo judío... se puede decir que es un pueblo que sabe reír, e incluso ha desarrollado un tipo de humor muy particular.

1. Moishe va a consultar al rabino Iankl:
 - Rabi, dígame por favor, estoy engripado y no tengo para pagarle al médico, ¿qué hago?
 - Tómate un tecito de manzanilla.Al tiempo, vuelve Moishe para agradecerle:
 - Gracias, rab Iankl, su remedio me curó totalmente.Y rab Iankl anota en su libreta: "El té de manzanilla cura la gripe". Pero a los pocos días viene nuevamente Moishe:
 - Rab Iankl, quiero contarle que mi vecino Mendl se agarró una fortísima gripe, yo le hice tomar su remedio, el té de manzanilla, y sin embargo está cada vez peor...Entonces rab Iankl corrige lo anotado en su libreta: "El té de manzanilla cura la gripe en el 50% de los casos".
2. Abraham se va a hacer un traje a medida a lo de Moisés, el sastre.
 - ¿Cuándo va a estar listo mi traje, Moishe?
 - Y... en unas tres semanas...
 - ¿Tres semanas para hacer un traje? ¡Dios hizo el mundo en una semana!
 - ¡Y así le salió!
3. Jacobo, a una chica estudiante: Quisiera ser un libro, para estar siempre entre tus brazos. Y ella: -Bueno, pero mejor una agenda, así a fin de año te cambio por otro.

4. Fisher comienza a contarle un chiste a su amigo:
 -Cierta vez se encuentra Levín con Cohen...
 -Siempre Levín y Cohen, siempre Levín y Cohen –lo interrumpe el amigo-. Me cansé. ¿Por qué los héroes de tus historias son siempre judíos y nunca, digamos, chinos, por ejemplo?
 -Tienes razón. Precisamente conozco un cuento de chinos: Cierta vez se encuentra Shin Min con Lang Fu y lo invita al bar-mitzvá de su hijo...
5. -Joven, yo quiero casar a mi hija –dijo el padre al pretendiente-, pero el que se la lleve va a necesitar mucho dinero.
 -Señor –respondió el candidato-, usted está hablando con la persona justa. Nadie necesita tanto dinero como yo.
6. -Tus hijos tienen un aspecto muy saludable. Se ve que están mucho al aire libre.
 -Sí. Cada vez que mi mujer y yo nos peleamos, los mandamos afuera.
7. En el teatro la mujer le dice a su marido:
 -Mira a tu amigo Bernsterin, se lo pasa durmiendo durante toda la representación.
 -¿Y para decirme eso tenías que despertarme?
8. Las señoras se encuentran a tomar el té y conversan de arte y literatura. Una de ellas dice que su marido es un fanático de los escritores rusos.
 -¿Y cuál es su escritor preferido?
 -Tolstoyevsky –responde con total seguridad.
9. Dos amigos entran al tradicional Ratner's del barrio judío de Nueva York.
 -Yo quiero un té en vaso –dice uno.
 -Yo también, pero por favor, ¡que el vaso esté limpio!
 Al ratito vuelve el mozo:
 -Aquí están los té, ¿quién lo quería en un vaso limpio?
10. Rosemblum ve a la mujer de su amigo Aaron asomada a la ventana....
 - Sarita, ¿tu marido está en casa?
 - No.
 - ¿Puedo subir entonces para estar un rato contigo?
 - ¿Pero, acaso me tomas por una prostituta?
 - ¿Y quién habló de pagar?
11. Dos amigos judíos se encuentran en la calle. Uno de ellos va llevando del brazo a su anciana madre:
 - ¡¡Hola Itzik !!, ¡¡Cuánto tiempo que no te veio...!!!. ¿Qué es de tu vida?..
 - Pues aquí estoy con mi madre, que la pobre se quedó sorda y ciega...
 - ¡Cuánto lo lamento, Itzik...!. Y dime, ¿la estás llevando al médico?
 - ¡¡No, no!!.. La acompaño para que le corten la luz y el teléfono.
12. Prostituta: 'Por 50 pesos te hago lo que quieras.'
 Jacobo: 'Boino, istá bien. Entonces pintame el living.'

<https://cdijum.mx/chistes-de-humor-judio/>

4) Expulsión de los judíos de España (año 1492):



Expulsión de los judíos de España, según Emilio Sala (1889)

La obra representa a fray Tomás de Torquemada en presencia de los Reyes Católicos e instándoles a que expulsaran a los judíos de sus reinos, lo que se llevó a efecto en 1492, año en que Cristóbal Colón descubrió América y también el año en que los mismos monarcas reconquistaron la ciudad de Granada a los musulmanes, que era su último bastión en la Península Ibérica.

El camino final que culmina en el decreto de expulsión del 31 de marzo de 1492 se deja ver perfectamente en las Cortes de Madrigal de 1476 y en especial en las de Toledo de 1480. Entre muchas otras limitaciones se exigió que los judíos dejaran sus antiguos emplazamientos. Ya no servía que estuvieran encerrados en sus aljamas, ahora debían estar apartados y desplazados de las poblaciones cristianas. Por otra parte surge con fuerza la Inquisición, sancionada en la bula de fundación otorgada por Sixto IV en 1478, encaminada a controlar la verdadera conversión de los cristianos nuevos. La situación se hizo insostenible y los abusos fueron continuos. El papel de la Inquisición fue esencial en los acontecimientos que precedieron a la expulsión ante su denuncia continua del peligro que suponía la posibilidad de comunicación entre cristianos y conversos con los judíos.

La génesis del Estado Moderno que se iniciaba en la Baja Edad Media, en el caso hispano en el siglo xiii con Alfonso X, se encaminaba hacia una homogeneización social, política y religiosa en los territorios gobernados por el rey. Los antiguos pactos consuetudinarios de la Edad Media, entre los que se hallaba también el existente entre el monarca y la comunidad judía, ya no eran viables. El nacimiento del Estado Moderno no se podía permitir la existencia de una comunidad judía que no quería fusionarse con el resto de la sociedad, pues siempre sería foco de inestabilidad. La situación, algo más relajada, de las décadas centrales del siglo xv junto al talante de la primera parte del reinado de los Reyes Católicos no hacía pensar en una solución tan traumática. No cabe duda que el poder hegemónico que atisbaba la Iglesia en la futura y próxima nación moderna española, en donde la fe del soberano sería la única que se debía practicar en todos sus territorios, junto al brazo operativo de la Inquisición, convirtieron el tema judío en «Razón de Estado».

Aunque el decreto de expulsión en teoría garantizaba la salida de la comunidad judía que no quería bautizarse, de nuevo la picaresca y los abusos se multiplicaron. Algunos judíos se convirtieron e incluso otros lo hicieron tras el destierro para volver, ya que se les garantizaba en ese caso la posibilidad de devolución de sus propiedades y por lo tanto recuperar su situación previa. Según la ubicación de las diferentes comunidades éstas salieron por la frontera a Portugal, al Norte de África, a Navarra y a Europa occidental (Países Bajos e Inglaterra), no faltando las que se dirigieron a Italia y posteriormente a territorios del Imperio Otomano. En poco tiempo se produjeron nuevas expulsiones como la que se decretó en Portugal en 1496 o en Navarra en 1499.

El alto grado de hispanización alcanzado por la sociedad sefardí a lo largo de la Baja Edad Media avivó el anhelo del retorno. Si Jerusalén era su primera patria por designio divino, Sefarad sería la segunda. Nunca sucedió algo parecido con el resto de las poblaciones hebreas expulsadas de otras naciones europeas. Comunidades sefardíes de la diáspora continuaron su desarrollo cultural allá donde se encontrasen y orgullosas de su origen hispano conservaron, y conservan, con gran celo su personalidad, al igual que lo hicieron con su fe, su lengua y su cultura, tras superarse los cinco siglos de expulsión y los quince siglos de presencia continua en Hispania, al-Ándalus, España o Sefarad.



[El legado de Sefarad: Expulsión y diáspora](#)

5) Judíos y moriscos, las primeras víctimas de la Inquisición

Los criptojudíos, o falsos judeoconversos, fueron el principal motivo de creación de la Inquisición impulsada en la península por los Reyes Católicos y quienes más sufrieron su persecución. Se alcanzaron unas 3.500 ejecuciones de miembros de este colectivo a lo largo de su historia.

El historiador Antonio Domínguez Ortiz cifraba en 400.000 judíos, entre practicantes y conversos, los que habitaban en los reinos peninsulares a finales del siglo XV. En 1492 se expulsó como mucho a 100.000 que se negaron a abjurar de su fe. Fue en los que se quedaron, oficialmente cristianos, en los que se fijó la Inquisición, por considerar a parte de ellos como falsos conversos y, por tanto, como un peligro para la homogeneidad política y religiosa que buscaba la Corona.

Las conversiones habían comenzado a ser masivas a partir de las matanzas de judíos que se produjeron en 1391. La mayor parte de ellas supusieron realmente el abandono del judaísmo, sobre todo en la meseta, aunque no tanto en Andalucía, donde un buen número de conversos seguían practicando en secreto su fe, o parte de sus ritos y costumbres.

Los judeoconversos tenían una serie de rasgos comunes que les conferían una identidad social particular. Eran conscientes de su pasado y del medio hostil en que vivían. Pertenecían mayoritariamente a las clases humildes,

pero parte de ellos acabaron dedicándose a la artesanía, el comercio urbano o tareas intelectuales, y esto les llevó a ocupar puestos clave en la gobernación de las ciudades, los reinos y la propia Iglesia católica.

Teresa de Jesús, Fernando de Rojas, fray Luis de León, Luis Vives o Luis de Góngora, e incluso grandes inquisidores como Tomás de Torquemada, descendían de judíos conversos.

La posición social dominante de una parte de los conversos, tanto en las esferas de poder como en la actividad económica, ocasionó una reacción competitiva de grupos rivales. Sobre todo, de la nobleza, que vio en su origen una excusa que enarbolar ante las clases humildes de los cristianos viejos. Acusó a los conversos de acaparar cargos y bienes a costa de su pobreza, lo que excitó el ánimo de persecución religiosa, de la que la Inquisición fue instrumento.

El odio hacia lo judío sería una mezcla de rivalidad política, de resentimiento de clase y, por supuesto, de lucha contra la herejía, que cohesionaba todo y arrastraba a las masas cristianas en su contra.



Los primeros cuarenta años de persecución, de 1480 a 1521, fueron los más cruentos. Llegaron a destruir, como señala el especialista José Martínez Millán, “las élites que regían las principales ciudades”. Para salvarse, los conversos homogeneizaron sus comportamientos con los de la sociedad cristiana. La persecución fue disminuyendo, aunque se mantuvo hasta 1818, fecha en que se registra en Córdoba el último caso.

Los moriscos, por su parte, se vieron obligados a elegir entre la conversión y la expulsión durante el primer cuarto del siglo XVI. Obviamente, como en el caso de los judíos, la conversión debía representar su homogeneización con la sociedad cristiana, abandonando toda seña de identidad propia.

Cuando se consideró que el período de adaptación había superado lo razonable y que muchas comunidades seguían perteneciendo a “la secta de Mahoma”, la Inquisición comenzó a actuar. Lo hizo en 1566, lo que provocó la rebelión de las Alpujarras dos años después, que llevó a su vez a una feroz represión.

Las persecuciones se duplicaron en el reino de Aragón, dada la mayor presencia de moriscos en comparación con Castilla, y supusieron casi 11.000 causas inquisitoriales.

Cuando en 1609 fueron expulsados cerca de 300.000 moriscos, la Inquisición se quedó sin objetivo a perseguir en este terreno, por lo que el último proceso contra ellos data de 1620.

En realidad, la expulsión fue una decisión del Consejo de Estado, y no de la Iglesia católica ni de la Inquisición. Felipe III temía que los moriscos actuasen como cómplices de los turcos y de los piratas berberiscos, o incluso de Francia, tradicional enemiga de la Corona hispana.

La Inquisición en la península lanzaría sus redes sobre otros muchos enemigos. No solo por la fe y por motivos políticos, sino también para conservar sus privilegios. Erasmistas y luteranos, pero también todo tipo de intelectuales, simples impresores o profesionales liberales eran susceptibles de verse en el punto de mira de la institución, que arrastró su existencia hasta 1834.

[Juan Carlos Losada \(Lavanguardia – 2020\)](#)

6) Tomás de Torquemada, el Inquisidor General que tenía orígenes judíos



[Real Academia de Extremadura: Tomás de Torquemada.](#)

[...] Tomás de Torquemada fue el primer Inquisidor General de Castilla y Aragón, y el más tristemente celebrado. Se estima que bajo su mandato, el Santo Oficio quemó a más de diez mil personas y un número superior a los veinte mil fueron condenados a penas deshonorosas. Una cifra que, no obstante, muchos historiadores modernos achacan a las exageraciones de la leyenda negra vertida contra España. Paradójicamente, aquella sangre que tanto se aferró en derramar era la de sus antepasados. «Sus abuelos

fueron del linaje de los judíos convertidos a nuestra Santa Fe Católica», escribe el cronista Hernando del Pulgar (1436-1492), sobre la familia de Torquemada en su libro «Claros varones de Castilla». El hispanista [Joseph Pérez](#) (1931-2020), sin embargo, echa luz sobre esta aparente contradicción: «El antijudaísmo militante de algunos conversos se debía a su deseo de distinguirse de los falsos cristianos mediante la severa denuncia de sus errores». Así lo demuestra que dos de los más fanáticos colaboradores del Santo Oficio, [Alonso de Espina](#) y [Alonso de Cartagena \(1385?-1456\)](#), también tuvieron orígenes hebreos. Torquemada procedía de una influyente familia de judíos establecida en Castilla desde hace siglos que habían decidido convertirse al Cristianismo dos generaciones atrás. La creciente presión social sobre la comunidad hebrea en el siglo XV desembocó en la conversión al Cristianismo de casi la mitad de los 400.000 judíos que habitaban en España. Los hijos de muchos de ellos acabaron ingresando en el clero, como demostración de compromiso con su nueva religión. Uno de ellos fue el tío del inquisidor, Juan de Torquemada –cardenal, teólogo y prior de los dominicos de Valladolid, donde probablemente nació Tomás–, que se encargó personalmente de la educación de su sobrino.

[...] Torquemada, el primer inquisidor general El Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición fue una institución fundada en 1478 por los Reyes Católicos para mantener la ortodoxia católica en sus reinos. A diferencia de su versión medieval –la primera creada en el siglo XII en el sur de Francia–, la institución que pusieron en marcha los Reyes Católicos estaba bajo el control directo de la Monarquía y tenía como prioridad lograr la unidad religiosa en un territorio repleto de falsos conversos. A raíz de un informe realizado por el arzobispo de Sevilla, el Cardenal Mendoza, y por el propio Tomás de Torquemada denunciando las prácticas judaizantes que seguían realizando impunemente los conversos andaluces, los Monarcas solicitaron al Papa Sixto IV permiso para constituir este órgano en la Corona de Castilla.

[...] Torquemada estaba considerado por sus contemporáneos como un eficiente administrador, un trabajador pulcro y un hombre imposible de sobornar. Era la virtud personificada para su época, aunque sus prácticas sean sumamente crueles a los ojos actuales. La leyenda negra contra los españoles, además, aprovechó para hinchar la cifra de fallecidos bajo su mandato hasta los 10.000. Hoy se ha rebajado el número a los 2.000, pero sigue siendo imposible justificar los métodos de interrogatorio y castigo a los falsos conversos que aplicó el inquisidor general, quien consideraba a cualquier niño mayor de 12 años susceptible de ser juzgado por la sangrienta institución que vertebró.

Fuente: ABC

7) **Cocina Sefardi:** Unas pinceladas de sabores sefardíes con una pizca de tradiciones



De al-Andalus a Sefarad

<https://andalfarad.com/cocina-sefardi/>



La cocina sefardí es mediterránea y de tradición. Es la esencia de una cultura que se vio forzada a abandonar su tierra. La cocina sefardí es sabiduría por la forma de fundir los preceptos y tradiciones judías con las costumbres y condiciones de los países donde fueron acogidos. Cuando fueron expulsados de la Península, la mayoría se estableció a lo largo del mar Mediterráneo, desde el Magreb hasta Turquía, Bulgaria, Siria, países balcánicos, Grecia, etc. la riqueza radica en que podemos degustar platos sefardíes turcos, sirios, marroquíes, griegos, etc. Su cultura floreció en aquellos países, sobre todo bajo el Imperio Otomano, que los acogió de buen grado, ofreciéndoles facilidades de diversos tipos. Una de las características de los sefardíes expulsados fue, que las comunidades permanecieron unidas, en Istanbul o Salónica, por ejemplo, se encontraba la congregación o cahal de los sefardíes de Aragón y de Castilla.

Las familias han sabido entrelazar la conservación de la esencia tradicional, incorporando los principales platos de estos países a su cocina. Existen platos que emplean los mismos ingredientes y se preparan de la misma manera, pero tienen nombres diferentes de un país a otro. En general, el *judeoespañol* ha recibido también la influencia lingüística

de la zona donde se asentaron y a la hora de poner nombres a los platos, se adaptaron a la lengua turca, árabe, francesa, etc.

Algunos ejemplos:

En los países balcánicos la carne se solía acompañar preferentemente de pepinos y tomates. Por otro lado en Marruecos el meshwí o la dafina pertenece a la cocina sefardí. Los griegos judíos de Rodas, elaboraban un plato llamado megina, que es carne envuelta en matzá. En Turquía se preparan platos con burghol (sémola de trigo), típico de la zona. Los sirios sefardíes han adoptado platos tan árabes como el hummus o el taboule.

En el caso de la dafina o ad-dafina, plato sefardí de Marruecos, su nombre significa “escondida” u “oculta”, es un plato a base garbanzos, trozos de carne y especias. Ese mismo plato en Oriente, se llama Hamin.

Las comidas con verduras u hortalizas son comunes a casi todos las comidas sefardíes y mediterráneas.

7.1) canción de los guisados de la berenjena:

Si hay un ingrediente fetiche e indispensable en la cocina judía en general y sefardi en particular, ese no es otro que la *berenjena*.

Aquí tienen una famosa canción en siete versos, donde cada uno explica cómo cocinar la berenjena de siete maneras. La magnífica voz es Mara Aranda con el grupo Aman Aman en el 2006

Copla sefardí de la tradición de Rodas que explica siete formas de guisar la berenjena o merenjena, verdura muy apreciada en la cocina sefardí. Versiones manuscritas recogen hasta treinta y cinco modos de prepararla. Entre las estrofas se va intercalando la frase “A mi tío, Cerasí, que le agrada beber vino: con el vino, vino, vino, mucho y bien a él le vino”, con la que se aconseja la bebida que mejor acompaña a estos platos.



Syete modos de guizados
se gizá la berendjena
la primera de la guisa
es la **vava** de Elena
ya la aze **bokadikos**
y la mete en una **sena**
esta komida la yaman
komida de berendjena

La segunda que la guisa
es la mujer del **Shamas**
la **kavaka por arientro**
y la **inchi** d'aromat
esta komida la yaman
la komida la dolmá

La tresera ke la gisa
es mi prima Ester de **Chiote**:
la kavaka por arientro
y la inchi **d'arroz moti**
esta komida la yaman
la komida alomondrote.

La **alburniya** es **savorida**
en kolor y en golor
ven aremos una sena
mos gozaremos los dos
antes ke venga el gozano
i le kite la sabor

En las mesas de la fiestas
siempre briya el **handrajo**
ya l'**azemos pastelikos**,
eyos briyan en los platos
asperando a ser servidos
con los **guevos haminados.**

La **salata maljasina**
es pastosa y savorida,
mi vizina la prepara
kon mucho azete d'oliva,
estos platos akompanyan
a los **rostros de gaynas.**

La setena ke la gise
es **mijor y más janina**
la prepara Filisti,
la ija de la vizina
ya la mete en el forno
de kavesa a la kozina
con azete y con pimiyenta
ya la yama: una **meyína.**

Alburniya: Berenjenas en salsa de tomate.
arroz moti: arroz salteado
azemos pastelikos: Hacemos pasteles de ellos
Bokadikos: bocaditos
Chiotte: persona que viva o haya nacido en la isla griega de Chios
guevos haminados: Huevos marmolados (marbrés ???)
handrajo : En la región de Izmir, "handrajo" es el nombre que los judíos dan a un relleno compuesto por berenjenas, tomates, cebollas y, a veces también, calabacines.
inchi: La rellena
kavaka por arientro : Cavar por adentro
komida alomondrote: Berenjenas gratinadas con queso, ajo y aceite.
komida la dolmá : Berenjenas rellenas
meyína : Berenjena al horno y pimientos

mijor y más janina: es el mejor y más exquisito
rostros de gaynas; pollo rostizado
Salata maljasina: a base de berenjenas, tomates, hierbas aromáticas, especias y aceite de oliva (en el origen del caviar de berenjenas marroquí)
Savorida en kolor y en golor: es sabrosa en color y en gusto
sena ; cena
Shamas : Un shamash (literalmente 'sirviente') o gabbai también puede significar un asistente de un rabino (particularmente el secretario o asistente personal de un rebe jasídico).
Vaya: abuela
ya la mete en el forno de kabesa a la kozina: la pone en el horno directamente en la cocina (???)

Diccionaire El hebreo-español que se enseña en la Inalco (también llamado ladino) es una lengua cuyo alcance cultural y simbólico supera con mucho al número actual de hablantes

Diksionaryo de Ladino a Espanyol

8) Música sefardí:

Con el descubrimiento del Nuevo Mundo se decretó la expulsión o conversión de los judíos que vivían en España. Decenas de miles de judíos se vieron forzados a partir hacia el norte de África, Provenza, Italia, los Balcanes o el Imperio Otomano. Los cantos tradicionales de los judíos sefarditas, se mantienen vivos gracias a la tradición oral en judesmo (lengua judeo-española). Las letras de los romances muestran la vida cotidiana de aquellos judíos, las músicas fueron incorporando melodías, ritmos e instrumentos de los lugares a los que llegaban. Los asentamientos de un lado y otro del mar Mediterráneo tenían diferencias ya en el s. XVIII: en el oeste la influencia española y marroquí, en el este el Imperio Otomano (Turquía y Balcanes).

8.1) “A la una yo nací”.



Música Sefardí. Emilio Villalba & Sephardica

La canción “A La Uno Yo Nací” es una pieza que parece explorar las etapas de la vida y el amor a través de una narrativa poética y simbólica. La letra, que se repite en estrofas que marcan el paso del tiempo con las horas, sugiere un crecimiento personal y emocional que va de la mano con el avance del día.

La frase 'A la una yo nací, a las dos m'engrandecí' puede interpretarse como una metáfora del nacimiento y la madurez alcanzada en poco tiempo, reflejando quizás la rapidez con la que la vida avanza. 'A las tres tomé amante, a las cuatro me casé' continúa con este tema, mostrando cómo el amor y el compromiso llegan también en su momento. La repetición de 'Alma, vida y corazón' enfatiza la entrega total en cada una de estas etapas, siendo estas las esencias de la existencia humana.

La parte de la canción que menciona 'Yendome para la guerra, dos besos al aire' introduce un elemento de sacrificio y despedida, común en la vida de aquellos que deben partir, ya sea literalmente a la guerra o metafóricamente a enfrentar desafíos. Los besos al aire, uno para la madre y otro para el ser amado, simbolizan el amor y la conexión que permanecen a pesar de la distancia y las circunstancias. En conjunto, la canción de

(El Ciclo de la Vida y el Amor en 'A La Uno Yo Nací')



“A la una yo nací”

A la una yo nasi
 A las dos m'engrandesi
 A las tres tomi amante
 A las kuatro me casi

Dime ninya donde vienes
 Ke te kiero konoser
 Si tu no tienes amante
 Yo tiare defender

Yendo a la Guerra
 Dos bezos al aire di
 El uno es para mi madre
 Y el otro para ti

8.2) Los Caminos de Sirkeci



Los caminos de Serkeci. Sephardica & Emilio Villalba

«Los Caminos de Sirkedji» es una canción de origen sefardí. No sabemos exactamente cuándo fue compuesta, pero está claro que está ligada a la cultura hispánica medieval. La canción tiene una forma estrófica, propio de la música profana medieval. Este tipo de música suele interpretarse con voz femenina, cómo es habitual el en la música sefardí no litúrgica, e instrumentos musicales.

La canción trata de un chico que pretende a una chica, proponiéndola conocerse o «frecuentarse». A lo cuál, la chica le responde que si le apetece verla, deberá contraer matrimonio con ella. A continuación, se describen sus encuentros en los que toman algunas bebidas, pero la chica no termina por mostrar un interés mayor en el chico. En un momento dado el chico, al ver que la relación no prospera por falta de interés de ella, le recuerda a la chica la promesa de su padre, que le ofrecería «campos y viñas», por lo que ella, al ver en él realmente intenciones materiales, desiste definitivamente de sus proposiciones.

A pesar de ser una canción sefardí, el título hace referencia a Sirkedji, distrito de la ciudad de Estambul (Turquía), en la parte europea de la ciudad. Actualmente está ubicada la estación de tren de Sirkedji.

Jorge Nieto Ortiz / octubre 4, 2017



Los caminos de Serkeci (Aman Aman)

Los caminos de Serkeci
 S'incheron de arena
 Para pasar y vo tornar
 Y vert' a ti morena
 Para pasar y vo tornar
 Y vert' a ti morena

Morena tu, moreno yo
 Ven mos frecuentaremos
 Si no te plase frecuentar
 Ven mos esposaremos
 Si no te plase frecuentar
 Ven mos esposaremos
 Cuando 'mpezimos a frecuentar
 Con biras y gasoses
 A la fin fue retirasi3n
 Palabras de yelores
 A la fin fue retirasi3n
 Palabras de yelores

El tu papa m'aprometi3
 Campos y viñas
 Yo no te kero a ti pasha
 Ni por tapon de pila
 Yo no te kero a ti pasha
 Ni por tapon de pila

Los caminos de Serkeci
 S'incheron de arena
 Para pasar y vo tornar
 Y vert' a ti morena
 Para pasar y vo tornar
 Y vert' a ti morena